

ÍNDICE

PRÓLOGO DE ANTONIO LÓPEZ FONSECA

La Biblia en latín, <i>liber librorum corruptissimus</i>	9
--	---

LA BIBLIA EN LATÍN

Introducción	23
Abreviaturas de los libros bíblicos	32

Capítulo I

La Biblia antes de sus versiones latinas: el Antiguo Testamento	35
Libros y estructura	35
El núcleo del Antiguo Testamento: la Biblia hebrea	43
El Antiguo Testamento y su traducción griega: la <i>Septuaginta</i>	52
La conclusión de la <i>Septuaginta</i> y los libros deuterocanónicos.....	59
Versiones y variantes.....	64

Capítulo II

La Biblia antes de sus versiones latinas: el Nuevo Testamento.....	77
Libros y estructura	77
Los Evangelios	82
Hechos de los Apóstoles	88
Las Epístolas de Pablo	89
Las Epístolas católicas, generales o universales.....	96
El Apocalipsis o Revelación	98

Capítulo III

Las primitivas versiones latinas: la <i>Vetus Latina</i>	99
La expansión del cristianismo: de Oriente a Occidente	99
Las primeras versiones latinas: traducciones, revisiones, recensiones	103
El problema de la variación: testimonios antiguos.....	116
Tradición directa y tradición indirecta.....	124
Las versiones antiguas de los Salmos	129

Capítulo iv

La <i>Vulgata</i> : traducciones y revisiones (no siempre) jeronimianas y textos de la <i>Vetus Latina</i>	133
El cristianismo en el siglo iv: de la persecución a la oficialidad.....	135
Jerónimo: perfiles de una biografía.....	142
La revisión jeronimiana de los Evangelios	144
Las versiones jeronimianas del Salterio	151
Otras versiones a partir del texto griego de la <i>Septuaginta</i>	154
Las traducciones jeronimianas desde el hebreo	155
Adaptaciones y paráfrasis de Tobías y Judit.....	158
La <i>Vulgata</i> no jeronimiana: <i>Vetus Latina</i> y revisiones ajenas.....	160

Capítulo v

<i>Vetus</i> y <i>Vulgata</i>	169
Reticencias a abandonar la <i>Vetus Latina</i>	170
Divergencias entre libros	177
El influjo del formato.....	180
Contaminación, textos mixtos y cambios de modelo	191
<i>Vetus</i> y <i>Vulgata</i> en las citas bíblicas.....	198

Capítulo vi

La Biblia en la Edad Media.....	207
De la Antigüedad Tardía al renacimiento carolingio.....	207
Las biblias de Alcuino de York.....	217
Las biblias de Teodulfo de Orleans	222
Un caso particular: el texto de los Salmos.....	229
Las biblias glosadas: la Escritura comentada.....	238
Las biblias de París.....	249
La filología medieval: editores y correctores de la Biblia	260

Capítulo vii

La Biblia latina en la imprenta	271
Gutenberg y las primeras impresiones de la Biblia.....	271
La Biblia en los siglos xv-xvi: Erasmo, Cisneros, Estienne.....	282
Las ediciones oficiales de la Biblia latina: la <i>Vulgata</i> Sixtina y Clementina	300

Capítulo viii

De Trento a la edición científica de la Biblia	311
--	-----

ÍNDICE

La Biblia latina tras Trento y la Reforma	311
La <i>Vetus</i> en la erudición del siglo XVIII: Sabatier y Bianchini	314
Las grandes ediciones científicas de la Biblia latina	316
Capítulo IX	
La Biblia latina hoy: la <i>Nova Vulgata</i>	329

APÉNDICES

Tipos textuales en la <i>Vulgata</i> : traducciones, revisiones y <i>Vetus</i>	
<i>Latina</i>	341
<i>Agrapha</i> : las palabras perdidas de Jesús	345
Los cánones de Eusebio	347
Numeración y número de los Salmos	351
Los títulos de los libros bíblicos	357
Sistemas de abreviación de los libros bíblicos	365
Libros, capítulos y versículos	375
Guía básica de ediciones	381

ANTOLOGÍA DE TEXTOS

1. <i>Vetus Latina</i> y <i>Vulgata</i> : versiones comparadas	387
Rut 1, 1-4	389
Isaías 1, 16-19	393
Salmo 31, 5-7	397
Marcos 3, 1-5	401
Efesios 3, 1-6	405
2. Agustín de Hipona, <i>Fundamentos de la doctrina cristiana</i>	409
3. Cartas cruzadas entre Agustín de Hipona y Jerónimo	419
4. Prólogos de Jerónimo a los libros bíblicos	429
5. El prólogo anónimo de la <i>Vulgata</i> a las Cartas de Pablo	459
6. Agustín de Hipona, <i>La Ciudad de Dios</i>	465
7. Concilio de Trento, <i>Decreto sobre los libros canónicos</i>	473
8. Concilio de Trento, <i>Decreto sobre la edición y el uso de los libros sagrados</i>	479
Notas sobre la antología	485
Orientaciones bibliográficas	501
Notas sobre el capítulo I.– La Biblia antes de sus versiones latinas: el Antiguo Testamento	503

Notas sobre el capítulo II.– La Biblia antes de sus versiones latinas: el Nuevo Testamento.....	505
Notas sobre el capítulo III.– Las primitivas versiones latinas: la <i>Vetus Latina</i>	506
Notas sobre el capítulo IV.– La <i>Vulgata</i> : traducciones y revisiones (no siempre) jeronimianas y textos de la <i>Vetus Latina</i>	510
Notas sobre el capítulo V.– <i>Vetus</i> y <i>Vulgata</i>	514
Notas sobre el capítulo VI.– La Biblia en la Edad Media.....	517
Notas sobre el capítulo VII.– La Biblia Latina en la imprenta.....	519
Notas sobre el capítulo VIII.– De Trento a la edición científica de la Biblia.....	520
Notas sobre el capítulo IX.– La Biblia latina hoy: la <i>Nova Vulgata</i>	521
Notas sobre los apéndices	521
 Bibliografía	 523
 Índice de nombres	 549
 Índice de manuscritos	 559
 Índice y créditos de las láminas	 563